

La poesía francesa escrita por mujeres: reflexiones en torno a un estado de la cuestión y propuestas para su investigación en los albores del tercer milenio

MARÍA ISABEL CORBÍ SÁEZ
Universidad de Alicante, España

Resumen

Si, efectivamente, el género poético ocupa un espacio reducidísimo en el panorama literario, puede decirse que esta afirmación es todavía más válida para la poesía francesa escrita por mujeres. Nuestro artículo –de carácter programático– se propone hacer un balance del estado actual de la cuestión y abrir múltiples vías de investigación. Partiendo del soporte crítico, se cuestionan las razones por las que este sector de la producción poética ha sido durante largo tiempo ignorado y rechazado por los mecanismos que rigen el campo literario. Ciertamente es que el siglo XX constituye un punto de inflexión en este silenciamiento, y que en su último tercio se da un florecimiento importante de estas escrituras en clave femenina; sin embargo todavía queda mucho camino por recorrer para que las poetisas gocen del mismo espacio y reconocimiento que sus homólogos hombres. Nuestra investigación sostiene la urgente necesidad, en los albores del tercer milenio, de realizar y elaborar un corpus riguroso –y completo– de mujeres poetas francesas, de adentrarse en la comprensión y valoración de sus escrituras con la ayuda de un conocimiento y difusión mayores de sus textos metapoéticos, y apuesta por la reflexión acerca de su reconocimiento e inclusión en la tradición poética. Apela a la labor de revisión de las historias de la literatura y de los diccionarios especializados en poesía que, salvando honrosas excepciones, poco espacio otorgan a la poesía escrita por mujeres. Y finalmente, en cuanto a la recepción en España de esta parte de la producción poética, nuestro estudio señala el amplísimo espacio que queda todavía por cubrir.

Palabras clave: poesía francesa, corpus mujeres poetas, estado de la cuestión, investigación, tradición poética, traducción.

Abstract

It is a well known fact that poetry is a literary genre which occupies very little space in the literary field. And this affirmation is much more valid for poetry written by French women poets. Our article aims at having a look on the state of the question nowadays, and at establishing several paths of research. Backing on the critical bibliography, it wonders about the reasons which have led this part of the poetic production to be silenced and refused by the literary field. It is true that the twentieth century has constituted an inflexion point in this

silencing, and that the last third of it has seen a clear flourishing of French women poetry, nevertheless there is still a long way ahead so that these women poets can benefit from the same space and recognition than French male poets. Our research appeals for the urgent need, at the dawn of the third millennium, of creating a complete and accurate corpus of French women poets, of analyzing deeply and evaluating their writing with the help of a deep knowledge and diffusion of their metapoetic texts, of thinking about their admission in the poetic tradition. It asks for a work of revision of French literary histories and French poetry specialized dictionaries. And finally, as far as concerns the reception in Spain of this part of the French poetic production, our study shows the huge space there is still to cover.

Keywords: French poetry, women poets corpus, state of the art, research, poetry tradition, Translation.

«La poesía ha ocupado y sigue ocupando un espacio reducido en el planeta literario». Si bien esta pertinente afirmación, que abre las primeras líneas de la invitación a colaborar en *Enjeux de la poésie française à l'aube du XXI^e siècle*, queda claramente corroborada en cuanto a la poesía producida por poetas hombres, lo es todavía con mayor claridad en cuanto a la poesía escrita por mujeres, y esto se da a nivel internacional, salvando escasísimas y necesarias matizaciones¹. Por lo que respecta a la poesía francesa, esto es, la perteneciente al hexágono, podemos atrevernos a considerarla como una verdad absoluta. Debido a nuestras motivaciones personales así como a nuestra profesión como docente universitaria², además de observar que se cuenta con un número significativamente menor de autoras que de autores, hemos podido constatar año tras año que la poesía en clave de mujer no es un campo que haya despertado un gran interés por parte de la crítica, particularmente en el ámbito francés.

Cierto es que la segunda mitad del siglo XX supone, muy en especial a partir de los años setenta franceses³, un punto de inflexión en la reivindicación por parte de

¹ Observamos, aunque serían necesarios estudios de mayor profundidad, que la poesía escrita por mujeres goza de mayor atención en los ámbitos culturales y lingüísticos relacionados con el mundo anglófono.

² Además de ser lectora de poesía, impartimos una asignatura de *Poesía francesa de los siglos XIX y XX*. Nos consideramos afortunadas puesto que no siempre en los estudios de lenguas y culturas modernas encontramos una asignatura que aborde monográficamente la poesía. Este género, a menudo, suele verse de forma fragmentaria, de soslayo en muchos currículos.

³ Además de haber defendido el ineludible espacio y reconocimiento institucional de las voces críticas femeninas, a la hora de valorar las obras literarias de mujeres, es la crítica literaria feminista quien, en un primer momento, se interesó por recuperar del olvido a numerosas escritoras y restituirles su lugar en la historia literaria y en el patrimonio cultural. Luce Irigaray, Hélène Cixous, Annie Leclerc, entre otras tantas pensadoras, escritoras y feministas en esta época, tuvieron el mérito de adentrarse en la comprensión de la escritura en clave de mujer, de denunciar la opresión de la cultura patriarcal y el innegable silenciamiento de las voces de mujeres a lo largo de la historia de la cultura. Con todas ellas se lleva a cabo un esfuerzo de comprensión y de lucha por la recuperación de las identidades de mujer y de sus manifestaciones en los tejidos textuales.

numerosas escritoras e intelectuales de hacerse con un espacio propio en el ámbito cultural y literario, un espacio que, tradicionalmente y salvo en contadas excepciones, había sido exclusivamente reservado a los hombres. Unas escritoras feministas que entendieron y defendieron que su contribución a las letras debía aportar sus voces y experiencias de mujer. Crearon los mecanismos necesarios para poder difundir sus obras⁴ y lucharon para acceder a los cauces de difusión reservados a la élite y a la *intelligenza* letrada masculina, apoderada del campo cultural y literario desde tiempos ancestrales. A partir de las décadas de los setenta y ochenta franceses, puede decirse que la literatura de mujer ha dispuesto, en términos generales, de un espacio cada vez mayor, aunque a todas luces todavía difícilmente equiparable al de la literatura en clave masculina, y puede observarse que el interés de la crítica ha seguido la misma progresión. Ahora bien, si esta constatación se verifica rápidamente con los géneros narrativos y teatrales, en el ámbito de la poesía no puede afirmarse lo mismo. Género minoritario por excelencia, lo es todavía más cuando se trata de poesía escrita por mujeres. Las cifras de producción hablan por sí solas, o parafraseando a Jacques Roubaud, *las cosas son como son*.

Aborder le thème de la poésie féminine contemporaine c'est se hasarder dans un paysage éclaté qui depuis le moyen âge n'a constitué qu'une zone très marginale de la Poésie française. À l'exception des dictionnaires, ouvrages à intentions exhaustives, ou des compilations spécifiques, la mémoire, telle qu'elle nous est restituée par les manuels scolaires et la majorité des anthologies que nous connaissons, n'aura pas installé dans le Panthéon plus d'une dizaine des femmes qui contribuèrent à l'élaboration de notre patrimoine intellectuel⁵.

En nuestro artículo –de carácter programático–, nos proponemos, tal como su título indica, adentrarnos en la poesía escrita por mujeres en el ámbito francés, recordar a célebres poetas –ignoradas sin embargo durante décadas– y sondear el estado de la producción así como de la crítica a lo largo del siglo XX y en la actualidad. Reflexionaremos igualmente sobre la pertinencia de que hoy en día las escrituras poéticas en clave de mujer se inserten en la tradición y apostaremos por el análisis de la vertiente metapoética de estas producciones, para concluir acercándonos a la recepción en España de esta poesía francesa en clave de mujer.

En lo que respecta a la recensión, la consulta de antologías⁶ podría orientarnos,

⁴ Recordemos que, para difundir los textos de escritoras, Antoinette Fouque crea en esta época la editorial Des Femmes con la colección « Bibliothèque des voix ».

⁵ Delpérier, A., « La poésie féminine française sera-t-elle enfin majeure en l'an 2000 ? », *LittéRéalité*, vol. VI, n° 2, automne/hiver, 1992, p. 59.

⁶ La consulta del catálogo de la BNF permite ver el elevado número registrado de este tipo de textos. Algunos hacen una selección de los poetas más importantes desde la Edad Media hasta la actualidad y otros dan cuenta de la poesía producida en un siglo determinado o incluso abordan temáticas concretas.

aunque, por su definición misma, se ha de asumir que este tipo de textos no son exhaustivos en la catalogación. En cualquier caso, una ojeada a la primera antología francesa de poesía de mujer publicada en Francia, en 1975 en Seghers, *Huit siècles de poésie féminine (textes choisis et présentés par Jeanine Moulin)*⁷, permite corroborar de nuevo que la contribución de las mujeres poetas a lo largo de la historia de la literatura ha sido un fenómeno aislado y puntual, y que hay que esperar hasta finales del siglo XIX⁸ y principios del XX para empezar a constatar de forma contundente que un número significativo de mujeres se atreven a desvelar su dedicación a la poesía; un siglo asimismo marcado por una progresión ascendente en las cifras de mujeres poetas. En el último tercio del siglo XX, varias antologías demuestran que la producción de mujeres poetas aumenta de forma exponencial. Destacamos la antología de los poetas Liliane Giraudon y Henry Deluy⁹ (1994), *Poésie en France depuis 1960. 29 femmes poètes. Une anthologie*¹⁰, o la reciente publicación, en 2010, de *Couleurs de femmes. Poèmes de 57 femmes*¹¹ de Maram al-Masri, Gabrielle Althen, Ghislaine Amon et alii, una antología prologada por la poeta Marie Claire Bancquart, obras que confirman nuestra observación.

Las antologías pueden orientar nuestra investigación, ahora bien el legítimo carácter lacunario de estas debe llevarnos a la consulta de diccionarios especializados de autores¹². Estos sí habrían de ser rigurosos en su proceso de recensión. Su consulta

Para el primer caso, podemos citar las obras, ya clásicas, de Jean Orizet (Paris, Larousse, 1988), de Raymond Jacquenod (Paris, Bordas, 1991) o la más reciente de Emmanuel de Waresquiel et Benoît Laudier (Paris, Larousse, 1997), entre otras muchas. Para el segundo, mencionamos, a título de ejemplo, la de Michel Delon, que se centra en el siglo XVIII (Paris, Gallimard, 1997), el volumen 2 dedicado a la poesía francesa de *Anthologie vivante de la littérature française. La poésie française de Baudelaire jusqu'à Prévert* de Pierre de Boisdeffre (Paris, Perrin, 1966), las de Bernard Delvaille relativas a los siglos XIX (Paris, Table ronde, 2003) y XX (Paris, Seghers, 1977) así como las de Michel Décaudin sobre estos mismos periodos (Paris, Gallimard, 1992; Paris, Gallimard, 2000) y, en lo que concierne a la poesía contemporánea, destacamos, entre otras muchas, *Poète toi-même : une anthologie de poésie contemporaine* (Paris, Le Castor Astral, 2000), publicada por Claude Beausoleil, Yves Buin, Michel Butor et alii y prologada por Jean-Michel Maulpoix. En el último caso, entre otras numerosas antologías temáticas de poesía francesa, destacamos, como ejemplo, *Une anthologie de la poésie amoureuse française du XII^e au XX^e siècle* (Paris, Bartillat, 2007) de Jean Orizet, prolífico creador y editor de este tipo de textos. Estas antologías por lo general no dedican a las mujeres poetas el espacio que se merecen.

⁷ Esta primera antología de mujeres poetas de Jeanine Moulin culmina y agrupa resultados de sus estudios anteriores: *Poésie féminine. Époque moderne*, essai, Paris, Seghers, 1963, y *La Poésie féminine, du XII^e au XIX^e siècle*, essai, Paris, Seghers, 1966.

⁸ La antología dirigida por Christine Planté, *Femmes poètes du XIX^e siècle* (Lyon, P. U. Lyon, 1998), muestra cómo, a finales del siglo XIX, el número de mujeres poetas se incrementa notablemente.

⁹ Director de la revista *Action poétique* desde 1955 y director asimismo de la *Biennale internationale de Poètes du Val-de-Marne*.

¹⁰ Publicada en la editorial Stock.

¹¹ Publicada en la editorial Castor Astral.

¹² Con toda evidencia, se observa que este tipo de obras es muy inferior al de las antologías. Citamos, a título de ejemplo, los diccionarios de Jean Rousselot, *Dictionnaire de la poésie française contemporaine* (Paris, Larousse, 1968), de Marc Aimé Guérin, *Dictionnaire des poètes d'ici : de 1606 à nos jours*

arroja datos contundentes y ya en sus índices se confirma el número minoritario de las mujeres poetas. Como ejemplo, podemos citar los datos que nos ofrece el índice del *Dictionnaire de poésie de Baudelaire à nos jours*¹³, preciado documento de consulta para la investigación sobre la poesía de los siglos XIX y XX. De los aproximadamente ciento cincuenta poetas franceses citados, tan solo se hace referencia a veintinueve mujeres poetas¹⁴. Estos datos son aún más reveladores cuando se comprueba que, en algunas obras, no siempre quedan recogidas todas las mujeres poetas del ámbito francés de los siglos XIX y XX¹⁵, y, como no podía ser de otro modo, son todavía más escasas las de la primera década del siglo XXI¹⁶.

Por tanto, entendemos que inicialmente sería necesaria una fase de búsqueda, de documentación y de recopilación para el establecimiento progresivo de un corpus completo de mujeres poetas del ámbito francés en los siglos XIX, XX y XXI¹⁷. En el mercado editorial existen escasas obras de referencia, algunas de las cuales hemos citado anteriormente, pero no ha aparecido ningún diccionario especializado en mujeres poetas ni base de datos exhaustiva a fecha actual y, como comentábamos en líneas anteriores, algunos de los diccionarios especializados deberían ser revisados y completados. Este inventario de mujeres poetas del ámbito francés nos llevaría también a poder desarrollar un análisis de las razones de la exclusión de ciertas autoras frente

(Paris, Réginal Hamel, 2001), de Jacques Charpentreau (Paris, Fayard, 2006) así como de Michel Jarrety, que referenciamos en el cuerpo del texto. Si, efectivamente, todos ellos han llevado a cabo un gran esfuerzo de recensión, no podemos obviar la necesidad de un trabajo de revisión que recoja exhaustivamente la presencia de las mujeres poetas.

¹³ Jarrety, M., (dir.), *Dictionnaire de poésie de Baudelaire à nos jours*, Paris, PUF, 2001, pp. 8-13.

¹⁴ Este magnífico y extenso diccionario incluye algunos poetas de Quebec o de países francófonos. En nuestro balance solo tenemos en cuenta a los poetas y a las poetas franceses.

¹⁵ Podemos constatar en alguna obra que, por ejemplo, no se incluye a Adrienne Monnier, poeta francesa. Aparte de ser admiradora y amiga de Jules Romain y de muchos otros poetas de su tiempo, asiduos de la librería de préstamo La Maison des Amis des Livres, que ella regentó hasta los años 50, escribió y publicó varios poemarios. Por el contrario, la crítica sí ha analizado su importante papel de intermediaria cultural junto con Sylvia Beach en la « odéonie » parisina del primer tercio del siglo XX, mientras que ha olvidado su faceta de poeta. A propósito de su función de « papesse des lettres françaises » –denominación por la que se la conocía en la calle de l'Odéon–, consúltese el capítulo «Valery Larbaud y el *Ulises* de James Joyce en París» en donde se analiza el papel que jugaron Sylvia Beach y Adrienne Monnier junto con otras mujeres en la «empresa colectiva» que facilitarían la publicación, en 1922, de la obra del autor irlandés en la Ciudad de las Luces: Corbí Saéz, M. I., *Valery Larbaud en la aventura del *Ulises* de James Joyce en Francia*, Alicante, ECU, 2006.

¹⁶ Lógicamente, por situarnos en el principio de la segunda década del tercer milenio, es comprensible que haya dificultades para hacer recensiones de mujeres poetas todavía poco conocidas por ser noveles. Señalamos el interés que tiene Internet ya que existen algunas webs especializadas en poesía que dan puntual cuenta de la producción poética y de su riqueza, además de presentar trabajos de reflexión acerca del género poético y anunciar eventos. Entre otras, *Poezibao*, *Le printemps des poètes* o *Poética*: <<http://poezibao.typepad.com/>>; <www.printempsdespoetes.com>; <www.poetica.fr>.

¹⁷ Si bien es cierto que habría de revisarse toda la época moderna a partir del Renacimiento, estimamos que debe hacerse un esfuerzo mayor en los siglos XIX, XX, y XXI.

a otras ya consolidadas, a tenor de sus publicaciones y de su presencia en obras de catalogación. Citamos a este respecto las palabras de Martine Reid que guían nuestras reflexiones:

La littérature n'est pas constituée d'hommes et de femmes qui, dans une parfaite égalité, auraient exercé leur talent sans souci de genre, celui-ci les définissant dans un temps et une société donnés. Des siècles de pratique littéraire démentent, on le sait, ces manières de voir. Dès l'origine, la différence est à l'œuvre : elle œuvre à séparer et à hiérarchiser ; elle construit une hiérarchie des productions comme elle a créé une hiérarchie des genres littéraires ; de la même manière, elle impose sa conception hiérarchique à la société dans son ensemble. L'exercice de la littérature est (largement) masculin, et cette sexuation du champ littéraire demeure le plus généralement impensée, obscure à elle-même, comme le dit Pierre Bourdieu, ce qui en assure l'efficacité autant que la pérennité¹⁸.

La investigación acerca de las mujeres poetas y de su producción en los siglos contemplados, del XIX al XXI, ha de llevarnos a la descripción y al análisis de las diversas situaciones, mecanismos y factores socio-culturales, así como a indagar los prejuicios que han podido interferir en la producción de las mujeres poetas, en la publicación de sus obras, en su recepción y en la actitud por parte de la crítica. Y ello en cada una de las etapas propuestas para el estudio.

Si hay una primera época decisiva en la inflexión de la presencia inequívoca de las mujeres poetas en la escena pública, comparada con otras épocas anteriores, es sin lugar a dudas el principio del siglo XX, ya que saca a la luz numerosas escrituras poéticas en clave de mujer y permite el acceso de estas al mercado editorial. Conocidas como « Les bacchantes », según la denominación de Charles Maurras, estas mujeres poetas con nombre propio tuvieron gran valentía y fueron dignas de admiración por parte de una pequeña parte del público lector, aunque para otros, como el autor de *L'avenir de l'intelligence*¹⁹, habían caído en la osadía y en el «impudor», sucumbiendo a la debilidad de hablar de sí mismas, de «desvelar su yo íntimo», de describir sus pasiones, sus emociones, o sus «obsesiones» [*sic*]. La irrupción en la escena pública de estas poetas (Anna de Noailles, Renée Vivien, Lucie Delarue-Mardrus, Cécile Sauvage, Gérard d'Houville o Marie Dauguet, entre otras) y sus publicaciones constituyeron un fenómeno atípico por entonces. Nunca hasta la fecha habían coincidido tantas mujeres poetas y, nunca hasta este momento, se las había podido encuadrar en un grupo con denominación propia. Porque, si bien es cierto que Charles Maurras con la acuñación de « romantisme féminin » pretendió, desde su archiconocido y exacerbado clasicismo, desmerecer esta producción y descalificarla por haber llevado, según él,

¹⁸ Reid, M., *Des femmes en littérature*, Paris, Belin, 2010, p. 16.

¹⁹ Maurras, Ch., « Romantisme féminin », *L'avenir de l'intelligence*, Paris, Nouvelle Librairie nationale, 1909. Réédité aux éditions Trident, Paris, 1988.

hasta límites insospechados el espíritu romántico, es asimismo muy cierto que este crítico, aun sin pretenderlo ni imaginarlo, reconoce de forma incontestable, negro sobre blanco, la presencia incuestionable de estas mujeres en el campo literario de principios de siglo y en la escena pública.

Sin lugar a dudas, uno de los clichés que más ha pesado en la consideración de la producción de las mujeres poetas, y muy en especial en el siglo XX, es la denominación de «poesía femenina», con toda la carga negativa que conlleva: una poesía extremadamente «narcisista», «llorona», centrada en la expresión de un yo «apesadumbrado», «melancólico», «aislado», con dificultades para la comunicación y preso de la angustia vital. Unos clichés y prejuicios que se institucionalizan definitivamente ya por esta época, y que probablemente constituyen los principales motivos por los que, durante décadas, la poesía escrita por mujeres haya padecido la indiferencia e incluso el desprecio del sector editorial y de la crítica. Por tanto, un segundo paso en la investigación en este terreno, una vez constituido el corpus de autoras, debería abordar la descripción y análisis de los mecanismos editoriales que difunden la poesía de mujeres en el ámbito francés. Son varias las razones que nos inclinan a ello, pero fundamentalmente señalamos aquí dos aspectos. Primero, porque nos permite conocer más a fondo una parcela de la producción poética y de su recepción que, como hemos comentado, no ha sido objeto de gran interés por parte de la crítica y de las editoriales, y estimamos que es hora de que se le restituya su *droit de cité*. Y segundo, dado que, como veremos más adelante, debe interesarnos analizar y valorar que hoy en día se haga finalmente un esfuerzo por insertar la poesía de mujeres en la tradición poética; en consecuencia se hace ineludible una labor de revisión de las historias de la literatura. Tendrán que estudiarse todos los aspectos que han posibilitado la difusión y la lectura de los textos, con o sin la ayuda del mercado editorial y gracias a otros medios y actores.

Si bien es cierto que, en el ámbito anglosajón, se elabora ya en la década de los ochenta un amplio y muy interesante corpus de bibliografía crítica que aborda la poesía escrita por mujeres desde diferentes perspectivas, en el ámbito francés, sin embargo, no se han realizado los esfuerzos necesarios. No obstante, contamos con interesantes estudios monográficos o publicaciones sobre mujeres poetas en obras colectivas, tales como los relativos a Anna de Noailles²⁰ –quien a nuestro entender, comparándola con las demás poetas, ha sido sobre todo estudiada por su personalidad, su innegable carisma, su estatus social y su posición de intelectual en el primer cuarto del siglo XX–, aunque en menor medida, los dedicados a Renée Vivien²¹ –cuya investigación ha sido potenciada, según nuestro parecer, por su vinculación con el círculo literario y

²⁰ Cf., por ejemplo, Broche, F., *Un mystère en pleine lumière*, Paris, Laffont, 1989.

²¹ Cf., entre otros, Goujon, J. P., *Les blessures sont plus douces que les caresses*, Paris, R. Desforges, 1986.

artístico de Nathalie Barney del París de principios de siglo XX-, igualmente los relativos a Gisèle Prassinós²² –valorada por su relación con los pintores surrealistas– y los centrados en Joyce Mansour²³, cuya cercanía con el grupo surrealista y con André Breton después de la segunda guerra mundial merece ser subrayada. Disponemos también de algunos estudios monográficos sobre la mujer poeta de la época romántica, de la Belle Époque y algunos más, pero no cuantiosos si los comparamos con el interés crítico que suscita la producción de los poetas. Citamos a este respecto, y por orden cronológico, algunas obras muy interesantes: *Ophélie. Le narcissisme au féminin : étude sur le thème du miroir dans la poésie française féminine* (1977) de Jean Eymard, *Naissance du moi lyrique. Du masculin au féminin* (1981) de Éric Gans, *La poésie féminine des années vingt* (1993) de Josette Bernier, *Masculin/féminin dans les poésies du XIX^e siècle* (2002) de Christine Planté, *Devenir poétesse à la Belle Époque* (2010) de Patricia Izquierdo y, recientemente, *Voï(es)x de l'autre. Poètes femmes XIX^e-XXI^e siècles* (2010), trabajo coordinado y presentado por Patricia Godi-Thatchouk. Esta última obra colectiva es, a nuestro entender, muy interesante por las diferentes voces críticas que recoge, provenientes de mujeres poetas que aportan sus textos poéticos e incluso algún artículo crítico. Una obra colectiva que retiene además nuestra atención por reflejar hasta qué punto, hoy en día, la poesía escrita por mujeres padece el pobre interés por parte de la crítica francesa. Llama la atención que, en un volumen editado en Francia por una editorial universitaria de indiscutible renombre, de los treinta artículos que recoge tan solo cinco abordan el análisis de las escrituras de poetas francesas, tres tratan cuestiones del género poético y del sujeto lírico, y el resto se centra en los desafíos de las voces y textos poéticos de escritoras inglesas, norteamericanas, canadienses, noruegas, sudamericanas. Por ello, entendemos que hay todavía mucho que aportar desde el punto de vista de la crítica para ahondar en la comprensión de la poesía en clave de mujer que, a fecha actual, presenta en Francia²⁴ una incuestionable y atrayente riqueza de voces y de propuestas de escritura.

No se trataría, de ninguna manera, de ahondar en las escrituras poéticas de mujeres para crear una categoría opuesta a la de los poetas hombres. Se trata

²² Cf., entre otros trabajos, Richard, A., *Le monde suspendu de Gisèle Prassinós*, Aigues-Vives, H. B. Éditions, 1997.

²³ Cf. Carron, S., *Réinventer le lyrisme. Le surréalisme de Joyce Mansour*, Paris, Droz, 2007.

²⁴ En el número de febrero de 2012 del *Magazine Littéraire*, Alain Jacques Lacot hace un balance de la poesía francesa actual y de su difusión. En su artículo « La poésie, une passion française » recuerda y señala que si las editoriales no son muy dadas a publicar obras de poesía, destacando algunas excepciones como Gallimard, Actes Sud, Flammarion, Le Mercure de France, Le Seuil, así como José Corti, Le Castor Astral, Le Nouvel Athanor y pocas más, que tienen una colección destinada a este género, en la red puede verse difundida sin embargo una gran actividad poética presentada en acontecimientos y encuentros poéticos del tipo *Le printemps des poètes* o, entre otros, *Voix vives de Méditerranée en Méditerranée*. Cf. Lacot, A., « La poésie, une passion française », *Le Magazine Littéraire*, février, 2012, pp. 8-12.

esencialmente, a nuestro entender, de llevar a cabo una investigación que permita aportar un mayor conocimiento de un sector minoritario de la producción poética, comprender el alcance de sus desafíos para establecer comparaciones con las voces y vías de escritura escogidas por los poetas hombres y, seguidamente, observar cómo se inserta esta producción en clave femenina en la tradición literaria con el fin de evaluar finalmente si es pertinente considerar en la actualidad una tradición poética de mujeres. Recordemos de nuevo las palabras de Martine Reid:

Une fois abandonnée la conception universaliste de la littérature, la difficulté de l'exercice critique tient à la nécessité d'identifier les différences manifestes qui s'observent chez les femmes auteurs et d'en peser les conséquences (y compris dans leurs œuvres), mais aussi de tenir compte des ressemblances que la situation de ces femmes et le contenu de leurs œuvres présentent avec celles de leurs contemporains. De plus chacune de ces œuvres, chacune des carrières est singulière, et cette singularité ne peut être négligée au profit de quelque grand tout factice (les femmes auteurs) et d'une production littéraire féminine reconnaissable en tant que telle, ainsi qu'on entend encore affirmer dans nombre d'ouvrages, quand elle ne se présente que comme une simple catégorie de plus. Ces trois éléments doivent par conséquent être tenus à l'esprit pour penser correctement la présence des femmes en littérature et la nature des œuvres produites²⁵.

Este interés por analizar en qué medida y cómo las escrituras poéticas en clave de mujer pueden insertarse en la tradición debe llevarnos, lo anunciábamos antes, a reparar en los conceptos que han sustentado la idea de tradición y, en consecuencia, a revisar las obras que en ella se han basado, como pueden ser las historias de las literaturas, en las que se ha concedido poco espacio a las autoras en general y todavía menos a las poetisas.

Esta investigación en torno a la poesía francesa escrita por mujeres debe conducir asimismo al estudio de los textos en su vertiente metapoética. Durante siglos, la definición de la poesía parecía en cierto modo innecesaria, en tanto que el aspecto formal en sí mismo –idea heredada de la retórica– permitía establecer ya una distinción entre las obras en prosa y aquellas escritas en verso. Si, efectivamente, dicho aspecto permitió a grandes rasgos y sin demasiados riesgos de equivocación diferenciar durante siglos ambas prácticas de escritura y, claro está, no definir las, desde hace un par de siglos, con las innovaciones acontecidas desde el romanticismo y en mayor medida a partir de Baudelaire, las reglas de la métrica y de la prosodia se han mostrado, como es bien sabido, a todas luces insuficientes para establecer una definición o definiciones operativas y válidas relativas al género poético en sus diversas manifestaciones. No hemos de olvidar la tendencia creciente desde los inicios de la modernidad a romper con las barreras genéricas, un aspecto fundamental y decisivo que ha venido a complicar

²⁵ Reid, M., *op. cit.*, pp. 19-20.

todavía más los acotamientos genéricos y a dificultar la investigación. José María Pozuelo Yvancos recuerda que:

La investigación sobre el género que llamamos lírica ofrece en la Poética contemporánea una enorme dispersión, cuando no cierto anquilosamiento. Que contrasta en el conjunto de la teoría con el vigor alcanzado por la Narratología y con la creciente afirmación de la Semiología dramática. No me refiero, cuando diagnostico esta situación, a órdenes cuantitativos; al contrario, son muchos los libros dedicados al análisis de la poesía, pero adolecen casi todos, con notables excepciones, de las limitaciones de orden cualitativo: en primer lugar su enorme dispersión en conjuntos de estudios sobre poetas y poemas, sin que se traduzca casi nunca una consideración de Poética general; la segunda limitación, que daría cuenta del anquilosamiento al que me referí, tiene que ver con la óptica del análisis, que casi nunca ha trascendido el nivel material verbal o de estructuras composicionales, bien métricas bien de estructuras de recurrencias sintáctico-posicionales o de lugares tropológicos heredados de la vieja consideración del *ornamentus* retórico con marcado acento desviacionista²⁶.

Desde la antigüedad, los poetas han ido definiendo su hacer literario en sus *artes poéticas* y, ya en la modernidad, en prólogos, manifiestos o ensayos, sin olvidarnos de la propia dimensión reflexiva de sus poemas. Ni qué decir tiene que esta contribución de los poetas hombres ha sido y sigue siendo muy reconocida y saludada por el interés que supone para el conocimiento de la poesía como género. Recordemos en estas líneas tan solo a Victor Hugo, Charles Baudelaire, Paul Verlaine, Arthur Rimbaud, Stéphane Mallarmé, Guillaume Apollinaire, Pierre Reverdy, Paul Valéry, André Breton, Paul Éluard, Yves Bonnefoy, Francis Ponge, René Char, Philippe Jaccottet, Eugène Guillevic, Michel Deguy y a tantos otros hasta nuestros días, quienes en célebres textos definieron o han definido la función del poeta y su concepción de la poesía. A este respecto, Jean-Marie Gleize, en *La poésie. Textes critiques, XIV^e-XX^e siècle*²⁷, hace una interesante recopilación de textos que tejen discursos prologales que arrojan luz sobre la concepción de un género de difícil comprensión, que varía con las épocas e incluso según las propias voces de los autores. Como recuerda Hugues Marchal:

Le champ poétique a tant exploré voix et formes que la seule attitude rigoureuse paraît consister à admettre toutes les œuvres qui se sont réclamées ainsi par une partie des institutions (revues, critiques, auteurs, etc.). En somme, selon une formule de Jacques Roubaud, « est poésie ce qui est dit poésie ». Cette posture, adoptée par les frères Schlegel, reconnaît que nous ne disposons pas de critère commun pour subsumer la diversité des productions passées et présentes. Mais elle n'a rien d'un abandon conceptuel. Elle force à assumer des contradictions, en acceptant que l'on puisse donner ou refuser le nom de poèmes à des productions similaires [...]. Elle

²⁶ Pozuelo Yvancos, J. M., *Teoría del lenguaje literario*, Madrid, Cátedra, 1988, pp. 177-178.

²⁷ Gleize, J. M., *La poésie. Textes critiques, XIV^e-XX^e siècle*, Paris, Larousse, 1995.

montre que le terme, comme toute étiquette de genre, est un nom en débat, mieux le nom d'un débat²⁸.

El poeta se presenta como artesano del lenguaje porque con él es capaz de crear un poema en una forma determinada. La creación poética, es bien sabido, no se limita a jugar hábilmente con las reglas de la métrica, de la prosodia y de la retórica. Incluso ya desde la Antigüedad, el poeta no solo era «juglar de las palabras», sino que también tenía un estatuto especial como amigo y enviado de los dioses, como inspirado o visionario al poseer el don de una percepción poética del mundo. La actividad de la poesía, en tanto que creación, entendida desde esta perspectiva, no es solo discurso literario en el sentido objetivo del término. Es más bien una manera de estar presente en el mundo, de habitarlo, al mismo tiempo que presupone un estado de ánimo, un modo de conocimiento, una relación con el lenguaje e incluso una aventura espiritual, todos ellos muy particulares. Y la actividad lectora en poesía no solo es fuente de enriquecimiento cultural para el receptor, de placer estético u ocasión de dejarse llevar por los ritmos y la melodía creada al compás de las palabras, es también escuchar la voz o voces poéticas de los artistas, hombres y mujeres.

Hasta bien recientemente, claro está, sí se han llevado a cabo análisis de los intentos de conceptualización de la poesía realizados por poetas hombres. La pregunta que surge es ¿qué sucede en el caso de las poetas mujeres? A no ser que se trate de un público lector muy especializado —hemos visto anteriormente que es reducidísimo—, no se han identificado los textos, incluso de poetas consagradas, en los que estas aportan su concepción de la labor poética en clave de mujer. Publicado en 2010 por J. C. Stout, *L'énigme poésie : entretiens avec 21 poètes françaises*²⁹ descubre a sus lectores, a través de entrevistas, cómo estas poetas conciben su dedicación a la poesía y cómo incluso algunas de ellas plantean una aproximación a la esencia del género. Esta interesante obra constituye un primer paso; ahora bien, entendemos que resulta necesario abordar la diversidad metarreflexiva de la poesía en las escrituras poéticas en clave de mujer para poder adentrarnos en una comprensión mayor y más integradora de lo que ha venido considerándose desde los románticos, pero sobre todo a partir de Charles Baudelaire, como poesía. Por tanto, otra fase de la necesaria investigación, en los albores del tercer milenio, consistiría en llevar a cabo una intensa lectura del corpus creado, no solo a partir de entrevistas realizadas a mujeres poetas, sino teniendo en cuenta toda la producción poética para así analizar los discursos metapoéticos que en ella se tejen³⁰. Se trata de poder identificar aquellos textos poéticos que aportan una conceptualización de la escritura poética con el fin de diagnosticar y acotar,

²⁸ Marchal, H., *La poésie*, Paris, Garnier-Flammarion, 2007, p. 14.

²⁹ Amsterdam, Rodopi.

³⁰ En torno a esta cuestión, un grupo de investigadores estamos elaborando un trabajo específicamente dedicado al ámbito francés.

primeramente, las diversas tendencias que recorren los siglos XIX, XX, y XXI; de valorar seguidamente las escrituras singulares; de contrastarlas con los intentos de conceptualización en clave masculina y de ver qué desafíos suponen para la tradición poética o cómo se integran en ella y, finalmente, si es pertinente hablar de tradición poética femenina. Como afirma Martine Reid:

L'histoire littéraire constituant toujours la meilleure mesure des connaissances littéraires partagées par la communauté des chercheurs et des étudiants, constituant toujours un domaine où le pouvoir universitaire, pour mince qu'il soit, exerce toute sa vigilance et s'affiche dans toute sa gloire, il reste à appeler à une véritable réécriture de cette histoire, comme cela s'est observé pour l'histoire des femmes à partir des années 1970³¹.

Por último, al pertenecer al ámbito universitario del Estado español, entendemos que no debemos descuidar el estudio de la recepción en España de la poesía francesa escrita por mujeres. Como hemos comentado anteriormente, la poesía es un género minoritario y, más aún, si es en clave de mujer. Es bien sabido que las editoriales, salvo las especializadas o universitarias, son reticentes a publicar textos poéticos por cuestiones comerciales. Si la poesía en lengua francesa escrita por hombres no ha sido muy abundantemente traducida a nuestra lengua³², su homóloga en clave de mujer lo ha sido, y lo es, aún menos, hecho que puede verificarse con una simple consulta en la base de datos española del ISBN³³. Constatamos que es innegable que queda aún por hacer un amplísimo trabajo en el terreno de la traducción al español de la poesía francesa escrita por mujeres.

Bibliografía

Delpérier, A., « La poésie féminine française sera-t-elle enfin majeure en l'an 2000 ? », *LittéRéalité*, vol. VI, n° 2, automne/hiver, 1992, pp. 59-66.

³¹ Reid, M., *op.cit.*, p. 108.

³² No podemos obviar el interesante volumen publicado por Marie-Claire Borot y Alicia Piquer-Desvaux, *Confluencias poéticas, estética, recepción y traducción de la poesía francesa contemporánea*, Barcelona, P.P.U., 2004. Señalamos asimismo la traducción de la *Anthologie de poésie française contemporaine*, de Lionel Ray y Jacques Dupin, llevada a cabo por GRUTRALIA (Grupo interuniversitario de traducción literaria) y publicada en la editorial Lancelot, Murcia, 2008.

³³ Por citar algunos ejemplos: si nos limitamos a las veintinueve mujeres poetas francesas mencionadas en el diccionario de poesía dirigido por Michel Jarrety (referenciado al principio de nuestro artículo) y consultamos la base de datos española del ISBN, observamos que muy pocas han sido traducidas al castellano. Anna de Noailles y Renée Vivien sí disponen de un número notable de obras poéticas traducidas al castellano. Alguna otra solo cuenta con un poemario traducido, pero en la mayoría de los casos con ninguno. Llama la atención, por citar un ejemplo, que se haya traducido la obra en prosa de André Chéhid mientras que no ha sido así para sus textos poéticos.

- Jarrety, M., (dir.), *Dictionnaire de Poésie de Baudelaire à nos jours*, Paris, P.U.F., 2001.
- Lacot, A., « La poésie, une passion française », *Le Magazine Littéraire*, février, 2012, pp. 8-12.
- Gleize, J. M., *La poésie. Textes critiques, XIV^e-XX^e siècle*, Paris, Larousse, 1995.
- Marchal, H., *La poésie*, Paris, Garnier-Flammarion, 2007.
- Planté, Ch., *Femmes poètes du XIX^e siècle*, Lyon, P. U. Lyon, 1998.
- Reid, M., *Des femmes en littérature*, Paris, Belin, 2010.
- Pozuelo Yvancos, J. M., *Teoría del lenguaje literario*, Madrid, Cátedra, 1988.